

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a vládou Indické republiky o některých aspektech leteckých služeb

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

INDICKÁ REPUBLIKA

na straně druhé

(dále jen „strany“),

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Indickou republikou byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnický podíl v leteckých dopravcích, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Indickou republikou musí být uvedena do souladu s právem Evropského společenství, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Indickou republikou a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Evropského společenství a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Indickou republikou, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě, nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou činit pravidla hospodářské soutěže platná pro podniky neúčinnými,

UZNÁVAJÍCE, že pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulační kontrolu s ohledem na bezpečnost vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Indické republiky podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členskými státy, který tohoto dopravce určil, a Indickou republikou rovněž ve vztahu k uvedenému jinému členskému státu,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že dvoustranné dohody o leteckých službách uvedené v příloze I jsou založeny na obecné zásadě, že určené letecké společnosti stran mají spravedlivé a rovné příležitosti k provozování dohodnutých služeb na určených trasách,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že záměrem této dohody není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Indickou republikou, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Indické republiky, ani pozměnit ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají přepravních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

4. Přepravní práva se nadále budou udělovat na základě dvoustranných ujednání.

Článek 2

Určení členským státem

1. Odstavce 2 a 3 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v příloze II písmenech a) a b) týkajícími se určení leteckého dopravce příslušným členským státem, jeho oprávnění a povolení udělených Indickou republikou a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Indická republika příslušná oprávnění a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

i) letecký dopravce je podle Smlouvy o založení Evropského společenství usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci vykonává a udržuje účinnou regulační kontrolu leteckého dopravce a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

iii) letecký dopravce je a nadále bude vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států a je vždy těmito státy nebo těmito státními příslušníky skutečně kontrolován.

3. Indická republika může zamítnout, zrušit, dočasně odejmout nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

i) letecký dopravce není podle Smlouvy o založení Evropského společenství usazen na území členského státu, který provedl určení, nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nevykonává nebo neudržuje účinnou regulační kontrolu leteckého dopravce nebo není v určení zřetelně označen příslušný letecký úřad,

iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států,

iv) letecký dopravce je již oprávněn k provozu podle dvoustranné dohody mezi Indickou republikou a jiným členským státem a vykonáváním přepravních práv podle této dohody na trase, která zahrnuje místo v uvedeném jiném členském státě, by se obcházel omezení přepravních práv vyplývající z uvedené jiné dohody, nebo

v) určený letecký dopravce je držitelem osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vydaného členským státem, s nímž Indická republika nemá dvoustrannou dohodu o leteckých službách a uvedený členský stát odepřel Indické republice přepravní práva.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nesmí Indická republika diskriminovat letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti.

Článek 3**Bezpečnost**

1. Odstavcem 2 tohoto článku se doplňují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II písmenu c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Indické republiky podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Indickou republikou stejným způsobem na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

Článek 4**Slučitelnost s pravidly hospodářské soutěže**

1. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nesmějí dohody uvedené v příloze I i) upřednostňovat uzavření dohod mezi podniky, přijetí rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které vylučují hospodářskou soutěž nebo ji narušují či omezují; ii) zesilovat účinky takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě nebo iii) přenášet na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která vylučují hospodářskou soutěž nebo ji narušují či omezují.

2. Ustanovení dohod uvedených v příloze I, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

Článek 5**Přílohy dohody**

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 6**Přezkum, revize nebo změna**

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli přezkoumat, revidovat nebo změnit.

Článek 7**Vstup v platnost a prozatímní uplatňování**

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se strany dohodly, že budou tuto dohodu prozatímně uplatňovat od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Indickou republikou, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a které nejsou prozatímně uplatňovány, jsou uvedeny v příloze I písm. b). Tato dohoda se vztahuje na všechny tyto dohody a ujednání od jejich vstupu v platnost nebo od okamžiku jejich prozatímního uplatňování.

Článek 8**Ukončení platnosti**

1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze I, pozbývají současně platnosti všechna ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze I.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I, pozbývá současně platnosti tato dohoda.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Marseille ve dvou vyhotoveních dne dvacátého osmého září dva tisíce osm v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a hindském.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से

За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

PŘÍLOHA I

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

- a) Dohody o leteckých službách uzavřené mezi vládou Indie a členskými státy Evropského společenství v platném znění, které byly k datu podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo jsou prozatímně uplatňovány
- Dohoda mezi rakouskou spolkovou vládou a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 26. října 1989,
 - Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 6. dubna 1967,
 - Dohoda mezi vládou Bulharské republiky a vládou Indické republiky o leteckých službách, sjednaná v Dillí dne 16. června 1992,
 - Dohoda mezi vládou Kyperské republiky a vládou Indie o leteckých službách, sjednaná v Nikósii dne 18. prosince 2000,
 - Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky o letecké dopravě, podepsaná v Dillí dne 16. října 1997,
 - Dohoda mezi vládou Dánského království a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 19. prosince 1995,
 - Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 18. července 1995,
 - Dohoda mezi vládou Francouzské republiky a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 16. července 1947,
 - Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 31. května 1963,
 - Dohoda mezi vládou Maďarské lidové republiky a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 23. února 1966,
 - Dohoda mezi vládou Irska a vládou Indie o letecké dopravě, podepsaná v Dillí dne 20. února 1991,
 - Dohoda mezi vládou Itálie a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Římě dne 16. července 1959,
 - Dohoda mezi vládou Lotyšské republiky a vládou Indické republiky o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 20. října 1997,
 - Dohoda mezi vládou Litevské republiky a vládou Indické republiky o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 20. února 2001,
 - Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Indické republiky o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 8. ledna 2001,
 - Dohoda mezi vládou Republiky Malta a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná na Maltě dne 5. října 1998,
 - Dohoda mezi vládou Nizozemska a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 24. května 1951,
 - Dohoda mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Indické republiky o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 25. ledna 1977,

-
- Dohoda mezi vládou Portugalské republiky a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 6. února 1997,
 - Dohoda mezi vládou Rumunska a vládou Indie o leteckých službách, sjednaná v Dillí dne 4. prosince 1993,
 - Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou Indie o pravidelných leteckých službách, podepsaná v Bratislavě dne 9. října 1996,
 - Dohoda mezi vládou Republiky Slovinsko a vládou Indie o pravidelných leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 16. února 2004,
 - Dohoda mezi vládou Španělska a vládou Indie o letecké dopravě, podepsaná v Dillí dne 10. dubna 1987,
 - Dohoda mezi vládou Švédského království a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 19. prosince 1995,
 - Dohoda mezi vládou Indie a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a o leteckých službách, podepsaná v Dillí dne 8. září 2005;
- b) Dohody o leteckých službách a jiná ujednání parafovaná nebo podepsaná mezi vládou Indie a členskými státy Evropského společenství ve znění případných změn, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně uplatňovány
- Dohoda mezi vládou Řecké republiky a vládou Indické republiky o letecké dopravě, parafovaná v Athénách dne 23. října 1997.
-

PŘÍLOHA II

Seznam článků v dohodách uvedených v příloze I, na které se odkazuje v článcích 2 a 3 této dohody

a) Určení členským státem:

- článek 3 dohody Indie – Rakousko,
- čl. 3 odst. 1 až 5 dohody Indie – Belgie,
- článek III dohody Indie – Bulharsko,
- článek 3 dohody Indie – Kypr,
- článek 3 dohody Indie – Česká republika,
- článek 3 dohody Indie – Dánsko,
- článek 3 dohody Indie – Finsko,
- článek 2 dohody Indie – Francie,
- čl. III dohody Indie – Německo,
- článek 3 dohody Indie – Řecko,
- článek 3 dohody Indie – Maďarsko,
- článek 3 dohody Indie – Irsko,
- čl. IV memoranda o porozumění Indie – Itálie,
- článek 3 dohody Indie – Lotyšsko,
- článek 3 dohody Indie – Litva,
- článek 3 dohody Indie – Lucembursko,
- článek 3 dohody Indie – Malta,
- článek 2 dohody Indie – Nizozemsko,
- článek IV dohody Indie – Polsko,
- článek 3 dohody Indie – Portugalsko,
- článek 3 dohody Indie – Rumunsko,
- článek 3 dohody Indie – Slovensko,
- článek 3 dohody Indie – Slovinsko,
- čl. II dohody Indie – Španělsko,
- článek 3 dohody Indie – Švédsko,
- článek IV dohody Indie – Spojené království.

b) Odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- článek 4 dohody Indie – Rakousko,
- čl. 3 odst. 6 dohody Indie – Belgie,

- článek IV dohody Indie – Bulharsko,
 - článek 4 dohody Indie – Kypr,
 - článek 4 dohody Indie – Česká republika,
 - článek 4 dohody Indie – Dánsko,
 - článek 4 dohody Indie – Finsko,
 - článek 9 dohody Indie – Francie,
 - článek IV dohody Indie – Německo,
 - článek 4 dohody Indie – Řecko,
 - článek 4 dohody Indie – Maďarsko,
 - článek 4 dohody Indie – Irsko,
 - čl. 4 odst. 4 až 6 dohody Indie – Itálie,
 - článek 4 dohody Indie – Lotyšsko,
 - článek 4 dohody Indie – Litva,
 - článek 4 dohody Indie – Lucembursko,
 - článek 4 dohody Indie – Malta,
 - článek 8 dohody Indie – Nizozemsko,
 - článek V dohody Indie – Polsko,
 - článek 4 dohody Indie – Portugalsko,
 - článek 4 dohody Indie – Rumunsko,
 - článek 4 dohody Indie – Slovensko,
 - článek 4 dohody Indie – Slovinsko,
 - článek IV dohody Indie – Španělsko,
 - článek 4 dohody Indie – Švédsko,
 - článek 5 dohody Indie – Spojené království.
- c) Bezpečnost:
- článek týkající se bezpečnosti dohodnutý mezi Indií a Dánskem dne 30. listopadu 2006,
 - článek týkající se bezpečnosti dohodnutý mezi Indií a Finskem dne 18. května 2006,
 - dodatek „C“ dohody Indie – Řecko,
 - článek XI dohody Indie – Španělsko,
 - článek týkající se bezpečnosti dohodnutý mezi Indií a Švédskem dne 30. listopadu 2006,
 - článek 7 dohody Indie – Spojené království.
-

*PŘÍLOHA III***Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody**

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-